



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 38

Rozeslána dne 4. září 2001

Cena Kč 37,40

O B S A H:

85. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Usnesení č. 1/2001 Smíšeného výboru Evropského společenství a Evropského sdružení volného obchodu (ES-ESVO) „Společný tranzitní režim“ ze dne 7. června 2001, kterým se mění Úmluva z 20. května 1987 o společném tranzitním režimu
86. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží
87. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu o podpoře kombinované dopravy mezi Ministerstvem dopravy a spojů České republiky a Spolkovým ministerstvem vědy a dopravy Rakouské republiky k článkům 4, 5, 6, 8, 12 a 14 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží
88. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem financí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště na silničním hraničním přechodu Vojtanov – Schönberg/Krásná Hora
89. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem financí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo o zřízení předsunutého německého pohraničního odbavovacího stanoviště na silničním hraničním přechodu Železná Ruda – Bayerisch Eisenstein/Bavorská Železná Ruda

85

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. června 2001 bylo v Senohrabech přijato Usnesení č. 1/2001 Smíšeného výboru Evropského společenství a Evropského sdružení volného obchodu (ES-ESVO) „Společný tranzitní režim“ ze dne 7. června 2001, kterým se mění Úmluva z 20. května 1987 o společném tranzitním režimu.*)

Usnesení č. 1/2001 vstoupilo v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 datem jeho přijetí a podle odstavce 2 téhož článku nabylo účinnosti dne 1. července 2001.

Anglické znění a český překlad Usnesení č. 1/2001 se vyhláší současně.

*) Úmluva o společném tranzitním režimu mezi zeměmi Evropského sdružení volného obchodu (ESVO) a Evropským hospodářským společenstvím ze dne 20. května 1987 byla vyhlášena včetně změn pod č. 179/1996 Sb., 211/1996 Sb., 27/1997 Sb., 34/1997 Sb., 66/1997 Sb., 124/1997 Sb., 182/1997 Sb., 240/1997 Sb., 8/1998 Sb., 9/1998 Sb., 310/1998 Sb., 112/1999 Sb., 113/1999 Sb., 6/2000 Sb. m. s. a 61/2001 Sb. m. s.

DECISION No 1/2001 OF THE EC-EFTA JOINT COMMITTEE
ON COMMON TRANSIT
of 7 June 2001

amending the Convention of 20 May 1987
on a common transit procedure

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to the Convention of 20 May 1987 on a common transit procedure¹, and in particular Article 15(3)(a) thereof,

Whereas:

- (1) The legal framework of the Computerised Transit System has to be further developed and completed and where necessary updated to ensure the homogenous and reliable operation of the full computerised procedure.
- (2) The exchange of information between the competent authorities at offices of departure and offices of transit using information technology and computer networks will grant the possibility of a more effective control on the transit operations, whilst at the same time relieving carriers from the formality of presenting the transit advice note to each office of transit.
- (3) For the monitoring of the use of the comprehensive guarantee and guarantee waiver it is necessary to establish a presumed amount of duties and other charges involved in each transit operation in the cases where the data needed for this calculation is not available; however the competent authorities may assess a different figure on the basis of other information that may be known to them.

¹ OJ L 226, 13.8.1987, p. 2.

PŘEKLAD

Usnesení č. 1/2001 Smíšeného výboru ES-ESVO „Společný tranzitní režim“

ze dne 7. června 2001,

kterým se mění Úmluva z 20. května 1987

o společném tranzitním režimu

Smíšený výbor,

opíraje se o Úmluvu z 20. května 1987 o společném tranzitním režimu,¹⁾ a zvláště o článek 15 odst. 3 písm. a),

při uvážení, že:

1. Právní rámec počítačově zpracovaného tranzitního systému je nutno dále rozvíjet, doplňovat a popřípadě aktualizovat, aby byl zajištěn jednotný a spolehlivý provoz režimu zpracovávaného plně výpočetní technikou.
2. Výměna informací mezi příslušnými orgány u úřadů odeslání a tranzitních úřadů za použití informačních technologií a počítačových sítí umožní účinnější kontrolu tranzitních operací a současně osvobození dopravců od povinnosti předkládat potvrzení o přestupu hranice každému tranzitnímu úřadu.
3. Pro dohled nad používáním globální záruky a povolení nezajišťovat celní dluh je nezbytné stanovit předpokládanou částku cel a jiných dávek týkajících se každé tranzitní operace v případě, že požadované údaje pro výpočet nejsou k dispozici; nicméně příslušné orgány mohou stanovit odlišnou částku na základě dalších informací, které jim mohou být známy.

¹⁾ OJ L 226, 13. 8. 1987, p. 2 – Sdělení MZV č. 179/1996 Sb.

- (4) For guarantees monitored by the computerised transit system the presentation of paper guarantee documents to the office of departure may be dispensed with.
- (5) For the computerised control of the individual guarantee by means of vouchers it is appropriate to establish the obligation for the guarantor to provide the office of guarantee with any required information on vouchers issued.
- (6) To maximise the benefits attainable from the computerised transit system by the competent authorities and economic operators it is appropriate to extend also to the authorised consignee the obligation to exchange information with the office of destination using a data processing technique.
- (7) The computerised environment will allow a considerable shortening of the current delays in launching the enquiry procedure.
- (8) Access to the electronic transit data will be facilitated by printing the Movement Reference Number (MRN) in a standard bar code mode on the Transit Accompanying Document, making the procedure quicker and more efficient,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Appendix I shall be amended in accordance with Annex A to this Decision.

Article 2

Appendix III shall be amended in accordance with Annex B to this Decision.

4. U záruk sledovaných počítačově zpracovaným tranzitním systémem lze upustit od předložení písemných dokladů o záruce úřadu odeslání.
5. Pro počítačovou kontrolu individuální záruky ve formě záručních dokladů je vhodné stanovit ručiteli povinnost poskytovat úřadu záruky všechny požadované informace o vydaných záručních dokladech.
6. K dosažení největších výhod počítačově zpracovaného tranzitního systému pro příslušné orgány a ekonomické subjekty je vhodné rozšířit povinnost výměny informací s úřadem určení prostřednictvím techniky zpracování dat též na schváleného příjemce.
7. Počítačové prostředí umožní významně zkrátit současná zpoždění při zahajování pátracího řízení.
8. Přístup k tranzitním údajům v elektronické podobě bude usnadněn vytištěním evidenčního čísla přepravní operace (MRN) ve formě standardního čárového kódu na tranzitní doprovodný doklad, čímž dojde k urychlení a zefektivnění celého postupu,

se usnesl:

Článek 1

Příloha I se doplňuje v souladu s dodatkem A k tomuto usnesení.

Článek 2

Příloha III se doplňuje v souladu s dodatkem B k tomuto usnesení.

Article 3

1. This Decision shall enter into force on the date of its adoption.
2. It shall be applicable from 1 July 2001.
3. Each authorisation granting the status of authorised consignee must comply with Article 74a of Appendix I by a date decided by the competent authorities, and at the latest by 31 March 2004.

Before 1 January 2004, the Joint Committee shall evaluate the implementation of Article 74a in relation with Chapter VII of Title II of Appendix I. This evaluation will be based on a report of the Commission, drawn up from contributions of the countries. The Joint Committee may decide on this basis if and subject to what conditions a deferral of the date mentioned in first sub-paragraph is necessary.

Done at Senohraby, 7 June 2001

For the Joint Committee

The Chairman

Vendulka HOLÁ

Článek 3

1. Toto usnesení vstoupí v platnost datem jeho přijetí.
2. Nabude účinnosti 1. července 2001.
3. Každé povolení udělující status schváleného příjemce musí odpovídat článku 74a přílohy I do data stanoveného příslušnými orgány, nejpozději však do 31. března 2004.

Smíšený výbor vyhodnotí s ohledem na přílohu I hlava II kapitola VII provádění článku 74a před 1. lednem 2004. Základem vyhodnocení bude zpráva Komise vypracovaná podle příspěvků států. Smíšený výbor může na základě toho rozhodnout, zda a za jakých podmínek je nezbytné prodloužit lhůtu uvedenou v prvním pododstavci.

Dáno v Senohrabech dne 7. června 2001.

Za Smíšený výbor:
Vendulka Holá
předseda

ANNEX A

Appendix I is amended as follows:

- 1) In Article 13(1), a third subparagraph is added as follows:

"However, where guarantee data is exchanged between the office of guarantee and the office of departure using information technology and computer networks, the original of the guarantee instrument shall be retained at the office of guarantee and no paper copy is presented to the office of departure."

- 2) In Article 14, a new paragraph is inserted as follows:

"3a. Where the office of guarantee exchanges guarantee data with the offices of departure using information technology and computer networks, the guarantor shall furnish this office with any required details about the individual guarantee vouchers that he has issued, according to the modalities decided by the competent authorities."

- 3) Article 32(2) is replaced by the following:

"2. The carrier shall present a transit advice note made out on a form corresponding to the specimen in Appendix III to each office of transit, which shall retain it. However, when the transit data is exchanged between the office of departure and the office of transit using information technology and computer networks the transit advice note shall not be presented."

- 4) In Article 39, a new paragraph 1 is inserted as follows:

"1a. Where the provisions of chapter VII of Title II apply and the competent authorities of the country of departure have not received the "Arrival Advice" message by the time limit within which the goods must be presented at the office of destination those authorities shall inform the principal and ask him to furnish proof that the procedure has ended."

DODATEK A

Příloha I se doplňuje následujícím způsobem:

1. V článku 13 odst. 1 se doplňuje nový pododstavec 3, který zní:

„Dochází-li však k výměně údajů o záruce mezi úřadem záruky a úřadem odeslání za použití informačních technologií a počítačových sítí, úřad záruky si ponechá originál záruky a úřadu odeslání se nepředkládá žádný výtisk.“.

2. V článku 14 se doplňuje nový odstavec 3a, který zní:

„3a. Dochází-li k výměně údajů o záruce mezi úřadem záruky a úřady odeslání za použití informačních technologií a počítačových sítí, poskytne ručitel úřadu záruky veškeré požadované údaje týkající se jím vydaných záručních dokladů individuální záruky v souladu s podmínkami stanovenými příslušnými orgány.“.

3. Článek 32 odst. 2 se nahrazuje následujícím textem:

„2. Dopravce předkládá každému tranzitnímu úřadu potvrzení o překročení hranice vyhotovené podle vzoru uvedeného v příloze III, který si jej ponechá. Dochází-li však k výměně tranzitních údajů mezi úřadem odeslání a tranzitním úřadem za použití informačních technologií a počítačových sítí, potvrzení o překročení hranice se nepředkládá.“.

4. V článku 39 se doplňuje nový odstavec 1a, který zní:

„1a. Jsou-li použita ustanovení hlavy II kapitola VII a příslušné orgány země odeslání neobdržely zprávu „Oznámení o dodání“ ve lhůtě, v níž musí být zboží předloženo úřadu určení, informují příslušné orgány o této skutečnosti hlavního povinného a vyzvou jej, aby předložil důkaz o ukončení režimu.“.

5. In Article 40(1), the following subparagraph is added:

"Where the provisions of chapter VII of Title II apply the competent authorities shall also initiate the enquiry procedure forthwith each time they have not received the "Arrival Advice" message by the time limit within which the goods must be presented at the office of destination or the "Control Results" message within six days after having received the "Arrival Advice" message."

6. The following Article is inserted as follows:

"Guarantee

Article 44a

Where the office of guarantee and the office of departure are located in different countries the messages to be used for the exchange of guarantee data shall conform to the structure and particulars defined by the Contracting Parties in agreement with each other."

- 7) Article 45 is replaced by the following:

"Anticipated Arrival Record and Anticipated Transit Record

Article 45

On release of the goods, the office of departure shall transmit details of the common transit operation to the declared office of destination using the "Anticipated Arrival Record" message and to each declared office of transit using the "Anticipated Transit Record" message. These messages shall be based on data derived from the transit declaration, where the case occurs amended, and completed as appropriate. These messages shall conform to the structure and particulars defined by the Contracting Parties in agreement with each other."

5. V článku 40 odst. 1 se doplňuje nový pododstavec, který zní:

„Jsou-li použita ustanovení hlavy II kapitola VII, zahájí příslušné orgány pátrací řízení, jestliže neobdržely zprávu „Oznámení o dodání“ ve lhůtě, v níž musí být zboží předloženo úřadu určení, nebo zprávu „Výsledky kontroly“ ve lhůtě 6 dnů od obdržení zprávy „Oznámení o dodání“.“.

6. Za článek 44 se vkládá nový článek 44a, který zní:

„Záruka

Článek 44a

Jsou-li úřad záruky a úřad odeslání umístěny v různých státech, zprávy používané k výměně údajů týkajících se záruky odpovídají struktuře a podrobnostem stanoveným smluvními stranami po vzájemné dohodě.“.

7. Článek 45 se nahrazuje následujícím textem:

„Předběžné oznámení o příchodu zásilky a Předběžné oznámení o průjezdu zásilky

Článek 45

Úřad odeslání zašle při propuštění zboží deklarovanému úřadu určení prostřednictvím zprávy „Předběžné oznámení o příchodu zásilky“ podrobnou informaci o operaci ve společném tranzitním režimu a zároveň tuto informaci zašle každému deklarovanému tranzitnímu úřadu prostřednictvím zprávy „Předběžné oznámení o průjezdu zásilky“. Tyto zprávy jsou založeny na údajích z tranzitního prohlášení, které jsou v případě potřeby opraveny a doplněny. Zprávy odpovídají struktuře a podrobnostem stanoveným smluvními stranami po vzájemné dohodě.“.

- 8) The following Article is inserted:

"Notification Crossing Frontier

Article 45a

The office of transit records the passage against the "Anticipated Transit Record" message received from the office of departure. Any inspection of the goods shall be carried out using the "Anticipated Transit Record" message as a basis for such inspection. The passage shall be notified to the office of departure using the "Notification Crossing Frontier" message. This message shall conform to the structure and particulars defined by the Contracting Parties in agreement with each other."

- 9) In Article 56(1), the following is added:

"For the application of the first subparagraph a calculation is made of the amount of the debt which may be incurred for each transit operation. When the necessary data is not available the amount is presumed to be EUR 7 000 unless other information known to the competent authorities leads to a different figure."

- 10) In Article 60(2), the following subparagraph is added:

"However, where guarantee data is exchanged between the office of guarantee and the office of departure using information technology and computer networks, no certificate is presented to the office of departure."

- 11) Article 74(1)(b) is replaced by the following:

"(b) without delay, send to the office of destination Copies No 4 and No 5 of the transit declaration which accompanied the goods, indicating, except where communicated using a data processing technique, the date of arrival and the conditions of any seals affixed."

8. Za článek 45 se vkládá nový článek 45a, který zní:

„Oznámení o přestupu hranice

Článek 45a

Tranzitní úřad zaznamená přestup na základě zprávy „Předběžné oznámení o průjezdu zásilky“, kterou obdržel od úřadu odeslání. Každá kontrola zboží se provádí porovnáním se zprávou „Předběžné oznámení o průjezdu zásilky“. Celní úřad odeslání je o přestupu uvědomen prostřednictvím zprávy „Oznámení o přestupu hranice“. Tato zpráva odpovídá struktuře a podrobnostem stanoveným smluvními stranami po vzájemné dohodě.“.

9. V článku 56 odst. 1 se doplňuje nový pododstavec, který zní:

„Pro účely prvního pododstavce se výpočet provádí na základě částky dluhu, který může vzniknout z každé tranzitní operace. Nejsou-li potřebné údaje k dispozici, předpokládá se částka dluhu 7 000 EURO, jestliže nejsou příslušným orgánům známy jiné informace vedoucí k odlišné částce.“.

10. V článku 60 odst. 2 se doplňuje nový pododstavec, který zní:

„Dochází-li však k výměně údajů o záruce mezi úřadem záruky a úřadem odeslání za použití informačních technologií a počítačových sítí, osvědčení se úřadu odeslání nepředkládá.“.

11. Článek 74 odst. 1 písm. b) se nahrazuje následujícím textem:

„b) zašle bezodkladně úřadu určení listy č. 4 a 5 tranzitního prohlášení, které doprovázely zboží, a není-li pro vzájemný styk použita technika zpracování dat, současně sdělí tomuto úřadu datum dodání zboží a stav případně přiložených závěr.“.

12) The following Article is inserted:

"Authorised consignees where Chapter VII of Title II applies

Article 74a

1. Where the office of destination applies the provisions of Chapter VII of Title II, persons may be granted the status of authorised consignee if, as well as complying with the conditions set out in Article 49, they use a data processing technique to communicate with the competent authorities.

2. The authorised consignee shall inform the office of destination of the arrival of the goods before the unloading.

3. The authorisation shall indicate in particular, how and by when the authorised consignee receives the "Anticipated Arrival Record" data from the office of destination for the purpose of applying, *mutatis mutandis*, Article 47."

13) In Annex IV, point 3, the second indent is replaced by the following:

"— except where guarantee data is exchanged between the office of guarantee and the office of departure using information technology and computer networks, this individual guarantee may be used only at the office of departure identified in the guarantee document;"

12. Za článek 74 se vkládá nový článek 74a, který zní:

„Schválení příjemci v případě použití ustanovení hlavy II kapitola VII

Článek 74a

1. Uplatňuje-li úřad určení ustanovení hlavy II kapitola VII, může být status schváleného příjemce udělen osobám, které splňují nejen podmínky uvedené v článku 49, ale i používají pro styk s příslušnými orgány techniku zpracování dat.
 2. Schválený příjemce informuje úřad určení o dodání zboží před jeho vyložení.
 3. V povolení se stanoví, zejména jakým způsobem a v jaké lhůtě schválený příjemce obdrží údaje uvedené ve zprávě „Předběžné oznámení o příchodu zásilky“ od úřadu určení pro účely přiměřeného použití ustanovení článku 47.“.
13. V dodatku IV bodu 3 se druhá odrážka nahrazuje následujícím textem:

„– nedochází-li k výměně údajů o záruce mezi úřadem záruky a úřadem odeslání za použití informačních technologií a počítačových sítí, může být tato individuální záruka použita pouze u úřadu odeslání uvedeného v záruční listině;“.

ANNEX B

Appendix III is amended as follows:

- 1) In Annex A9, box 52, under "other entries" for code 2 the following is inserted:

- "– reference for the guarantee undertaking
- office of guarantee".

- 2) In Annex D1, Title II, paragraph B, in the data group "Guarantee Reference" under attribute "GRN", at the end of the explanatory text, the following is inserted:

"The "Guarantee Reference Number" (GRN) is allocated by the office of guarantee to identify each single guarantee and it is structured as follows:

Field	Content	Field type	Examples
1	Last two digits of the year at which the guarantee was accepted (YY)	Numeric 2	97
2	Identifier of the country where the guarantee is lodged (ISO alpha 2 country code)	Alphabetic 2	IT
3	Unique identifier for the acceptance given by the Office of Guarantee per year and country	Alphanumeric 12	1234AB788966
4	Check digit	Alphanumeric 1	8
5	Identifier of the individual guarantee by means of voucher (1 letter + 6 digits) or NULL for other guarantee types	Alphanumeric 7	A001017

Field 1 and 2 as explained above.

Field 3 has to be filled with a unique identifier per year and country for the acceptance of the guarantee given by the office of guarantee. National Administrations which want to have the Customs Office Reference Number of the office of guarantee included in the GRN, could use up to the first six characters to insert the national number of the office of guarantee.

DODATEK B

Příloha III se doplňuje následujícím způsobem:

1. V dodatku A9 odstavec č. 52 se do sloupce Ostatní požadované údaje doplňuje ke kódu 2 následující text:

„– odkaz na závazek ručitele

– úřad záruky“.

2. V dodatku D1 hlava II odstavec B se v datové skupině „Označení zajištění“ pod údaj „GRN (referenční číslo zajištění)“ za vysvětlující text doplňuje následující text:

„Referenční číslo zajištění (GRN) je přiděleno úřadem záruky k identifikaci jednotlivých záruk a má následující strukturu:

Pole	Obsah	Typ pole	Příklady
1	Poslední dvě číslice roku, v němž byla záruka přijata (RR)	Numerické 2	97
2	Identifikátor země, v níž je záruka uložena (kód země ISO alpha 2)	Alfabetické 2	IT
3	Jedinečný identifikátor pro přijetí úřadem záruky podle roku a země	Alfanumerické 12	1234AB788966
4	Kontrolní číslice	Alfanumerické 1	8
5	Identifikátor individuální záruky ve formě záručních dokladů (1 písmeno + 6 číslic) nebo 0 pro ostatní druhy záruk	Alfanumerické 7	A001017

Pole 1 a 2, jak je vysvětleno výše.

Pole 3 se vyplňuje jedinečným identifikátorem pro přijetí záruky úřadem záruky podle roku a země. Národní celní správy, které chtějí mít začleněné evidenční číslo úřadu záruky v referenčním čísle zajištění – GRN, mohou použít až prvních 6 znaků pro vložení národního čísla úřadu záruky.

Field 4 has to be filled with a value that is a check digit for the fields 1 to 3 of the GRN.

This field allows the detection of an error when capturing the first four fields of the GRN.

Field 5 is only used when the GRN is related to an individual guarantee by means of vouchers registered in the computerised transit system. In that case, this field has to be filled with the identifier of the voucher."

- 3) In Annex D1, Title II, paragraph B, the explanatory text of the data group "Guarantee Reference" is replaced by the following:

"Number: 99

The data group shall be used if the attribute "Guarantee type" contains the code "0", "1", "2", "4" or "9".

- 4) In Annex D1, Title II, paragraph B, the explanatory text of the data attribute "GRN" is replaced by the following:

"Type/Length: an24

The attribute shall be used to insert the guarantee reference number (GRN) if the attribute "Guarantee type" contains the code "0", "1", "2", "4" or "9". In this case the attribute "Other guarantee reference" is not used."

- 5) In Annex D1, Title II, paragraph B, the explanatory text of the data attribute "Other guarantee reference" is replaced by the following:

"Type/Length: an35

This attribute shall be used if the attribute "Guarantee type" contains other codes than "0", "1", "2", "4" or "9". In this case the attribute "GRN" is not used."

Pole 4 obsahuje údaj, který je kontrolním prvkem pro pole 1 až 3 referenčního čísla zajištění – GRN. Toto pole umožňuje zjistit chybu při zápisu prvních čtyř polí referenčního čísla zajištění – GRN.

Pole 5 se použije pouze v případě, kdy se referenční číslo zajištění – GRN vztahuje k individuální záruce ve formě záručních dokladů evidované v počítačově zpracovaném tranzitním systému. V tom případě musí být toto pole vyplněno identifikačním číslem záručního dokladu.“.

3. V dodatku D1 hlava II odstavec B se vysvětlující text k datové skupině „Označení zajištění“ nahrazuje následujícím textem:

„Počet: 99

Datová skupina se použije, pokud údaj „Druh zajištění“ obsahuje kód „0“, „1“, „2“, „4“ nebo „9“.

4. V dodatku D1 hlava II odstavec B se vysvětlující text k datovému údaji „GRN (referenční číslo zajištění)“ nahrazuje následujícím textem:

„Druh/délka: an24

Údaj se použije k uvedení referenčního čísla zajištění (GRN), pokud údaj „Druh zajištění“ obsahuje kód „0“, „1“, „2“, „4“ nebo „9“. V tom případě údaj „Jiné druhy zajištění“ nelze použít.“.

5. V dodatku D1 hlava II odstavec B se vysvětlující text k datovému údaji „Označení jiných druhů zajištění“ nahrazuje následujícím textem:

„Druh/délka: an35

Údaj se použije, pokud údaj „Druh zajištění“ obsahuje jiné kódy než „0“, „1“, „2“, „4“ nebo „9“. V tom případě údaj „GRN (referenční číslo zajištění)“ nelze použít.“.

- 6) In Annex D1, Title II, paragraph B, under the data group "Guarantee Reference", the explanatory text under the attribute "Access code" is replaced by the following:

"Type/Length: an4

The attribute shall be used when the attribute "GRN" is used; otherwise this attribute is optional for the countries. Depending on the type of guarantee, it is issued by the office of guarantee, the guarantor or the principal and used to secure a specific guarantee."

- 7) In Annex D4, paragraph A., subparagraph 1, the following last sentence is inserted:

"The "MRN" shall also be printed in bar code mode using the standard "code 128", character set "B"."

6. V dodatku D1 hlava II odstavec B se vysvětlující text k údaji „Přístupový kód“ v datové skupině „Označení zajištění“ nahrazuje následujícím textem:

„Druh/délka: an4

Údaj se použije, pokud údaj „GRN (referenční číslo zajištění)“ je použit; v jiném případě je použití tohoto údaje na uvážení států. V závislosti na druhu zajištění je vydán úřadem záruky, ručitelem nebo hlavním povinným a použit k zabezpečení konkrétní záruky.“.

7. V dodatku D4 odstavec A. se v pododstavci 1 doplňuje následující věta:

„Evidenční číslo přepravní operace – MRN se také natiskne ve formě čárového kódu za použití standardního „kódu 128“ a sady znaku „B“. “.

86

SDĚLENÍ

Ministerstvo zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. května 1998 byla v Kodani podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 1. března 2001. Na základě odstavce 2 téhož článku zároveň pozbyly platnosti články 5 až 10 a ve vztahu k nákladní dopravě i články 11 až 17 Ujednání mezi Ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a Spolkovým ministerstvem obchodu, živností a průmyslu o provádění mezinárodní nepravidelné autobusové dopravy a mezinárodní nákladní silniční dopravy ze dne 19. října 1967 ve vztazích mezi Českou republikou a Rakouskou republikou, vyhlášeného pod č. 15/1968 Sb.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží

Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany“),

ve snaze vyjít vstříc nárokům zahraničního obchodu, zejména mezi státy smluvních stran,

ve snaze uspořádat dopravu zboží mezi státy smluvních stran takovým způsobem, aby byla zaručena kvalita života obyvatel a co největší možná ochrana životního prostředí dotčených území České republiky a Rakouska a došlo co nejrychleji ke kvantitativnímu a kvalitativnímu odstranění zatížení vyvolaných silniční nákladní dopravou,

ve snaze usměrnit na základě vzájemnosti nákladní dopravu mezi státy smluvních stran po silnici a v kombinované dopravě (silnice/železnice),

na základě poznání, že je nutné přesunout v co největším množství přepravy zboží ze silnice na železnici,

ve snaze zajistit, aby v rámci mezistátní dopravy zboží došlo k použití nejnovějších technologií chránících životní prostředí – zejména s přihlédnutím k minimalizaci emisí hluku a škodlivých látek používaných dopravních prostředků,

ve snaze zvýhodnit zesílený přesun doprav určitého, zvláště nebezpečného, zboží ze silnice na železnici na základě právních možností ve státech smluvních stran,

rozhodnuty k uskutečnění záměrů této dohody výrazněji uspokojovat poptávku po přepravě pomocí kvalitativně vysoce hodnotných přepravních služeb v železniční dopravě, především způsobem kombinované dopravy,

se dohodly takto:

ČÁST I: ROZSAH PLATNOSTI

Článek 1

1. Tato dohoda se vztahuje na mezinárodní nákladní dopravu (bilaterální dopravu, tranzitní dopravu a třetizemní dopravu) mezi Českou republikou a Rakouskou republikou.

2. Tato dohoda se vztahuje

z pohledu nositelů dopravy: na mezinárodní,

– kombinovanou dopravu železnice – silnice,

– dopravu nákladními silničními vozidly po silnici podle definice v článku 2 odst. 1;

z pohledu způsobu dopravy: na mezinárodní

– živnostenskou dopravu, včetně dopravy prázdných nákladních silničních vozidel,

– závodovou dopravu, včetně závodové dopravy prázdných nákladních silničních vozidel,

– jakož i na svoz a rozvoz v rámci kombinované dopravy v jednom z obou států smluvních stran.

3. Otázky poplatkových povinností v oblasti dopravy nejsou touto dohodou dotčeny.

ČÁST II: DEFINICE A VYMEZENÍ POJMŮ

Článek 2

Pro účely této dohody znamená:

1. „nákladní silniční vozidlo“

jakýkoliv automobil určený k přepravě nákladů, tahač, návěsovou jízdní soupravu, jízdní soupravu s přívěsem, přívěs a návěs;

2. „překladiště“

přechodový bod kombinované dopravy, ve kterém se provádí překládka nákladových jednotek, popř. dopravních prostředků; slouží také ke skladování nákladových jednotek a v mnoha případech je vybaveno pro opravy a údržbu;

3. „kombinovaná doprava“ dopravu věcí

a) od odesílatele k nejbližšímu technicky vhodnému překladišti nákladními silničními vozidly po silnici, pokud

tato doprava probíhá po nejkratší běžné, z hlediska hospodárnosti přiměřené a podle dopravních předpisů přípustné, trase a pokud se překladiště (stanice nakládky) nachází v jednom ze států smluvních stran (počáteční přeprava/svoz),

- b) z překladiště/stanice nakládky do překladiště/stanice vykládky po železnici, v nákladním silničním vozidle podle odstavce 1 tohoto článku nebo v jeho výměnné nástavbě nebo v kontejnerech s minimální délkou 6 m (kontejnerová doprava), přičemž musí dojít k překročení státních hranic obou států smluvních stran,
- c) z nejbližšího technicky vhodného překladiště k příjemci nákladními automobily po silnici, pokud tato doprava probíhá po nejkratší běžné, z hlediska hospodárnosti přiměřené a podle dopravních předpisů přípustné, trase a pokud se překladiště/stanice vykládky nalézá v jednom ze států smluvních stran (koncová fáze přepravy/rozvoz);

4. „životnostenská doprava“

přepravu věcí nákladními silničními vozidly provozovanou samostatně a pravidelně za účelem zisku nebo jiných hospodářských výhod;

5. „závodová doprava“

přepravu věcí nákladními silničními vozidly, pokud jsou splněny tyto předpoklady:

- a) přepravované věci musí být ve vlastnictví podniku nebo jím prodané, koupené, pronajaté, najaté, vyrobené, vytěžené, resp. získané, zpracované nebo zhodnocené,
- b) přeprava musí sloužit k dovezení věcí do podniku, jeho odvezení z podniku, k jeho přepravě uvnitř nebo – pro vlastní potřebu – mimo podnik,
- c) nákladní silniční vozidla použitá pro přepravu musí být řízena vlastními zaměstnanci podniku,
- d) nákladní silniční vozidla, která věci přepravují, musí patřit podniku nebo jím musí být zakoupena na splátky nebo najata,
- e) přeprava smí být pouze doplňkovou činností v rámci celkové činnosti podniku;

6. „kabetáž“

dopravu věcí uvnitř jednoho státu prostřednictvím dopravní firmy registrované ve druhém státě.

ČÁST III: SPOLUPRÁCE V OBLASTI KOMBINOVANÉ DOPRAVY

Článek 3

Zásady a kritéria spolupráce

1. Příslušné orgány smluvních stran budou usilovat, aby v oblasti kombinované dopravy byla společně podniknuta všechna nutná a z hlediska celkové hospodárnosti odůvodnitelná opatření pro dosažení co možná nejvyššího podílu železniční dopravy na trhu mezinárodní nákladní dopravy, jakož i v dopravě do třetích zemí.

2. Příslušné orgány smluvních stran budou usilovat, aby byla v souladu s vnitrostátními právními předpisy učiněna všechna nezbytná opatření k tomu, aby bylo zajištěno plné využití prakticky použitelných železničních kapacit, a to zejména v kombinované dopravě.

Článek 4

Podpora kombinované dopravy

1. Smluvní strany budou působit, aby železniční podniky a společnosti kombinované dopravy učinily v rámci svých působností k tomu potřebná a z pohledu celkové hospodárnosti odůvodnitelná opatření, zejména pak ve věci odstranění administrativních a organizačních překážek.

2. Smluvní strany budou usilovat, aby docházelo ke společnému tržnímu uplatnění nabízených přepravních služeb železnic a společností kombinované dopravy.

3. Ohledně bližšího určení opatření podle článku 4 odst. 1 a 2 uzavřou příslušné orgány smluvních stran dodatkový protokol, v němž budou uvedeny bližší podrobnosti.

Článek 5

Výstavba infrastruktury pro kombinovanou dopravu

Smluvní strany se shodly, že budou věnovat pozornost provádění Dohody AGTC, Projektu TER a právě tak projektů v rámci Středoevropské konference ministrů dopravy. V souvislosti s tím budou smluvní strany úzce spolupracovat, aby se dosáhlo zlepšení dopravních spojení, která se týkají obou států.

Článek 6

Pohraniční odbavování

Smluvní strany budou usilovat, aby v nákladní dopravě došlo ke značnému zkrácení prostojů na hranicích. Za tím účelem se smluvní strany dohodly působit na podstatné urychlení administrativních, technických, provozních a organizačních postupů, především však na přesunutí celního odbavování kombinované dopravy do překladišť.

ČÁST IV: SILNIČNÍ NÁKLADNÍ DOPRAVA

Článek 7

Doprava podléhající povolení

1. Aniž by byl dotčen článek 8, podléhají všechny druhy dopravy uvedené v části I povolení příslušného orgánu státu smluvní strany, ve kterém se doprava zboží uskutečňuje, pokud jsou prováděny silniční nákladní dopravou.

2. Povolení jsou udělována v rámci dohody o výši kontingentu povolení formou jednorázových povolení nebo povolení časově omezených v souladu s článkem 12, a sice jako:

- a) povolení standardní (loco, tranzitní a třetizemní povolení),
- b) povolení omezená (např. místně, podle druhu nákladu, podle druhu vozidla nebo podle způsobu dopravy).

3. Povolení podle ustanovení tohoto článku platí, aniž by se dotýkalo současně platných vnitrostátních právních předpisů pro zvláštní přepravy.

Článek 8

Přepravy nepodléhající povolení

1. Povolení nepodléhají:

- a) příležitostná přeprava věcí na a z letiště v případě odklonění leteckých služeb,
- b) přeprava vozidel poškozených nebo vyžadujících opravu, jakož i jízda servisního vozidla,
- c) přeprava zboží nákladními silničními vozidly, jejichž přípustná celková hmotnost, včetně celkové hmotnosti přívěsu, nepřesahuje 6 t, nebo jejichž přípustná užitečná hmotnost, včetně užitečné hmotnosti přívěsu, nepřesahuje 3,5 t,
- d) přeprava lékařských a jiných zásobovacích nákladů a vybavení určených pro pomocné akce v naléhavých případech, zejména při přírodních katastrofách a z humanitárních důvodů,
- e) přeprava náhradních dílů pro námořní lodě a letadla,
- f) jízda prázdného vozidla určeného pro dopravu věcí, které má nahradit nákladní silniční vozidlo, které se stalo nepojízdným v jiném státě, než je registrováno, jakož i pokračování dopravy náhradním vozidlem na základě povolení, které bylo původně uděleno nepojízdnému vozidlu,
- g) přeprava uměleckých předmětů, které nejsou určeny k prodeji, za účelem výstav a veletrhů nebo pro jiné nekomerční účely,
- h) přeprava věcí, které nejsou určeny k prodeji – nářadí, vybavení a zvířata z nebo k divadelním, hudebním, filmovým, sportovním a cirkusovým představením, výstavám, poutím nebo trhům, jakož i k nebo z rozhlasového, filmového nebo televizního natáčení,
- i) přeprava tělesných pozůstatků,
- j) přeprava včel a rybího plůdku.

2. Příslušné orgány smluvních stran se mohou dohodnout na tom, že přeprava určitého nebo veškerého zboží po určitých silničních trasách v rámci mezinárodní přepravy nevyžaduje povolení.

3. Dopravce musí prokázat, že uskutečňuje jízdu bez vytížení, která nepodléhá povolení, v souladu s podmínkami přepravy podle odstavců 1 a 2. Doklad o tom, že se jedná o jízdu bez vytížení v souladu s podmínkami přepravy nevyžadující povolení podle odstavců 1 a 2, je nutné prokázat nákladním listem nebo předložením kontingentního povolení přiděleného později.

Článek 9

Obsah povolení

1. Povolení musí obsahovat tyto údaje:

- a) jméno a adresu dopravce,
- b) státní poznávací značku (platí jen pro jednorázová povolení),

- c) druh přepravy (přeprava na základě koncese, závodová doprava, jízda bez vytížení – platí jen pro jednorázová povolení),
- d) případně zvláštní povinnosti a podmínky použití,
- e) dobu platnosti.

2. Povolení platí výlučně pro dopravce, na jehož jméno je vystaveno, a není přenosné.

3. Povolení budou předávána příslušnými orgány jedné smluvní strany příslušným orgánům druhé smluvní strany, které tato povolení předají vyplněná – s výjimkou uvedenou v odstavci 1 písm. b) a c) – příslušným dopravcům. Údaje uvedené v odstavci 1 písm. b) a c) vyplní dopravce ještě před započítáním cesty.

4. Řádně vyplněné povolení je řidič povinen mít při každé jízdě s sebou a kdykoli je předložit na žádost kontrolního orgánu.

5. Příslušné orgány smluvních stran se dohodnou, jak má povolení vypadat a v jakých jazycích bude vystaveno.

Článek 10

Zákaz kabotáže

1. V zásadě platí vzájemný zákaz kabotáže.

2. Pouze v případě počáteční (svoz) nebo koncové (rozvoz) fáze přepravy v rámci kombinované dopravy se mohou příslušné orgány smluvních stran dohodnout, že na základě vzájemnosti je možné uskutečnit určitý počet kabotážních jízd.

Článek 11

Sankční opatření

1. Dopravci a jejich osádky jsou povinni během cest po výsostném území státu druhé smluvní strany dodržovat právní předpisy, zejména pak předpisy týkající se přepravy a dopravy, které platí na výsostném území tohoto státu.

2. V případě, že dojde ze strany dopravce a jeho osádky k závažnému nebo opakovanému porušení právních předpisů druhého státu nebo ustanovení této dohody, učiní příslušné orgány státu, ve kterém je automobil registrován, zejména pak na žádost příslušného orgánu státu, ve kterém k narušení došlo, následující opatření:

- a) upozornění odpovědnému dopravci, aby dodržoval platné právní předpisy (výstraha),
- b) přechodné vyloučení z mezinárodní silniční nákladní dopravy podle této dohody,
- c) zastavení výjeje povolení dopravci, který porušil ustanovení této dohody, nebo odnětí již udělených povolení pro to časové období, po které příslušný orgán druhého státu vyloučil dopravce z mezinárodní dopravy.

3. Smluvní strany se dohodly, že povolení, která byla vystavena dopravci, jenž několikrát porušil ustanovení této dohody, nebudou uznávána.

4. Příslušné orgány obou smluvních stran se budou vzájemně informovat o každém porušení této dohody a o každém opatření ve smyslu odstavce 2.

5. Ustanovením tohoto článku se nevylučují sankce, které mohou být uloženy soudy nebo správními orgány za právní delikty podle vnitrostátních právních předpisů státu, na jehož území byl delikt spáchán.

Článek 12

Kontingenty

1. Počet povolení (kontingent), platnost, doba a termíny předání budou sjednány mezi příslušnými orgány smluvních stran na dobu kalendářního roku (doba platnosti povolení) v rámci Smíšené komise. Přitom je nutné dbát na dodržení zásad a kritérií uvedených v preambuli a v článku 3.

2. Jednorázové povolení je platné pro dvě jízdy, přičemž se může jednat o jízdu tam a zpět, o dvě jízdy tam, nebo o dvě jízdy zpět. Je platné pouze během stanovené doby platnosti a bezprostředně v následujícím měsíci, pokud však nebude určeno v rámci Smíšené komise (článek 14) jinak.

Článek 13

Nákladní silniční vozidla šetřící životní prostředí

Ve shodě se záměry ochrany obyvatelstva a životního prostředí budou urychleně nasazována nákladní silniční vozidla šetřící životní prostředí, která odpovídají nejvyššímu stupni rozvoje techniky. Smíšená komise vypracuje návrhy stimulačních opatření k nasazení takových nákladních vozidel, jakož i vazbu určité části sjednaného kontingentu povolení na taková nákladní silniční vozidla.

ČÁST V: SMÍŠENÁ KOMISE

Článek 14

1. Příslušné orgány smluvních stran zřídí Smíšenou komisi pro řádné provádění ustanovení této dohody.
2. Smíšená komise se sejde na žádost příslušného orgánu jedné ze smluvních stran a rozhoduje jednomyslně.
3. Smíšená komise prověřuje dosažení cílů mimo jiné ve vztahu k rozvoji kombinované dopravy, dosažení cílů spojených s rozdělením povolení mezi dopravce a o docílených výsledcích v souladu s článkem 13 o stavu a okolnostech předání povolení, jakož i vydání smluveného kontingentu povolení.
4. Pokud Smíšená komise jedná o otázkách, které se týkají i kompetencí dalších správních orgánů, může si přizvat zástupce příslušných orgánů.

ČÁST VI: ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 15

Vstup Dohody v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost první den druhého měsíce poté, kdy se smluvní strany vzájemně notami informovaly, že byly splněny vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.
2. Zároveň pozbývají platnosti články 5 až 10 a ve vztahu k nákladní dopravě i články 11 až 17 Ujednání mezi Ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a Spolkovým ministerstvem obchodu, živností a průmyslu o provádění mezinárodní nepravidelné autobusové dopravy a mezinárodní nákladní silniční dopravy ze dne 19. října 1967 ve vztazích mezi Českou republikou a Rakouskou republikou.

Článek 16

Doba platnosti Dohody

Tato dohoda se sjednává na dobu tří let. Její platnost se prodlužuje vždy o další rok, pokud nebude jednostranně vypovězena diplomatickou cestou nejpozději tři měsíce před uplynutím doby platnosti.

Dáno v Kodani dne 26. května 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

Petr Moos v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu Rakouské republiky:

Caspar Eitem v. r.
ministr vědy a dopravy

87**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. května 1998 byl v Kodani podepsán Dodatkový protokol o podpoře kombinované dopravy mezi Ministerstvem dopravy a spojů České republiky a Spolkovým ministerstvem vědy a dopravy Rakouské republiky k článkům 4, 5, 6, 8, 12 a 14 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží.¹⁾

Výměnou nót Ministerstva zahraničních věcí České republiky ze dne 21. května 2001 a Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze ze dne 28. června 2001 se smluvní strany dohodly, že Dodatkový protokol vstoupil v platnost dne 1. března 2001.

České znění Protokolu, české znění české nóty a německé znění rakouské nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží ze dne 26. května 1998 byla vyhlášena pod č. 86/2001 Sb. m. s.

DODATKOVÝ PROTOKOL**o podpoře kombinované dopravy****mezi Ministerstvem dopravy a spojů České republiky****a
Spolkovým ministerstvem vědy a dopravy Rakouské republiky****k článkům 4, 5, 6, 8, 12 a 14****Dohody mezi vládou České republiky a****vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží**

Obě ministerstva, v dalším označena jako „smluvní strany“, se dohodla takto:

K článku 4 odst. 3:

(1) Smluvní strany budou v rámci své kompetence působit na to, aby železniční podniky a společnosti kombinované dopravy realizovaly tato opatření k podpoře kombinované dopravy:

- a) Zajištění dostatečné velikosti vozového parku pro rozšíření kapacit v kombinované dopravě.
- b) Zřízení informačního systému o zboží s použitím elektronického zpracování dat kompatibilního mezi železničními podniky.
- c) Zavedení předávky nákladních vozů v kombinované dopravě mezi Českou republikou a Rakouskem na důvěru.
- d) Rozvoj nabídky adekvátně odpovídající poptávce na přepravu nebezpečného zboží i na přepravu zboží s teplotním režimem.

(2) S ohledem na konkretizaci opatření uvedených v článku 1 se smluvní strany shodují na následujícím:

- a) Smluvní strany si vymění své zkušenosti a znalosti ve všech oblastech kombinované dopravy. Obě strany dají k dispozici potřebné statistické podklady.
- b) Smluvní strany vyzvou drážní podniky a společnosti kombinované dopravy, aby zlepšily stávající, popřípadě zřídily další spoje (Ro-La a nedoprovázené kombinované dopravy) mezi Českou republikou a Rakouskem.

K článku 5:

(1) Pro účinný rozvoj kombinované dopravy jsou v Rakousku k dispozici dostatečné kapacity sítě překladišť pokrývající celé území. Přitom je odpovídajícím způsobem vzato v úvahu potřebné napojení a obsluha kombinované dopravy přicházející z České republiky a směřující do České republiky.

(2) Pro účinný rozvoj kombinované dopravy jsou v České republice k dispozici dostatečné kapacity sítě překladišť pokrývající celé území. Česká strana provede nejpozději do konce roku 1997 šetření o vybavení překladišť a návazně bude naléhat na společnosti kombinované dopravy, aby provedly příslušná opatření k jejich dovybavení. Přitom bude odpovídajícím způsobem vzato v úvahu potřebné napojení a obsluha kombinované dopravy přicházející z Rakouska a směřující do Rakouska.

(3) Obě smluvní strany dále sjednávají, že do konce roku 1997 vypracují společnou koncepci rozvoje pro hlavní trasy uvedené v Dohodě AGTC (Evropská dohoda o nejdůležitějších trasách mezinárodní kombinované dopravy a souvisejících objektech), na kterých má zájem Česká republika i Rakousko.

K článku 6:

Smluvní strany budou v rámci svých možností usilovat o urychlení pohraničního odbavení v kombinované dopravě a jeho postupné převedení do překladišť.

K článku 8 odst. 2:

Smluvní strany budou v rámci svých možností působit na to, aby svoz a rozvoz v rámci kombinované dopravy při přepravě všech nebo určitých nákladů byly osvobozeny od zákazu jízdy o nedělích a svátcích.

K článku 12:

(1) Na podporu doprovázené kombinované dopravy sjednávají smluvní strany kontingent za použití linek Ro-La, které v Rakousku začínají, končí nebo jím projíždějí, přičemž:

- a) za dva oběhy nebo čtyři jízdy na Ro-La připadá jedno odměnné povolení,
- b) tato povolení se čtyřmi kupóny jsou určena v zásadě uživatelům kombinované dopravy,

- c) pro „zelené vozidlo“ (definováno dle rezoluce CEMT 92/1 a 91/2) je potřebný pro jednu jízdu jedním směrem pouze jeden kupón, pro „klasické nákladní vozidlo“ jsou potřebné pro jednu jízdu jedním směrem dva kupóny,
- d) výměna odměnných povolení se uskuteční čtvrtletně na základě reciprocity (tzn. stejný počet odměnných povolení pro české i rakouské podnikatele).

(2) Obě smluvní strany souhlasí s tím, že povolení uvedená v odstavci 1 budou dána k dispozici těm dopravcům, kteří skutečně provedli jízdy, jež podmiňují tento odměnný kontingent, nebo jsou převážně činní v kombinované dopravě.

(3) Odměnná povolení platí vždy až do 31. března následujícího roku.

(4) Výše odměnného kontingentu je pro obě smluvní strany určena na základě jízd provedených českými dopravci na linkách Ro-La, které začínají nebo končí v Rakousku, případně tranzitující přes Rakousko.

K článku 14:

Pro realizaci záměrů tohoto protokolu se vytváří pracovní skupina pro kombinovanou dopravu, kterou budou tvořit zástupci jmenovaní smluvními stranami.

Dáno v Kodani dne 26. května 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo dopravy a spojů
České republiky:

Petr Moos v. r.
ministr dopravy a spojů

Za Spolkové ministerstvo vědy a dopravy
Rakouské republiky:

Caspar Einem v. r.
ministr vědy a dopravy

Č. j. 113067/2001-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Rakouské republiky a má čest tlumočit následující stanovisko Ministerstva dopravy a spojů České republiky.

V souvislosti s procesem publikace Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží (Kodaň 26. 5. 1998) a Dodatkového protokolu k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží (Kodaň 26. 5. 1998) ve Sbírce mezinárodních smluv České republiky bylo zjištěno, že Dodatek protokol neobsahuje ustanovení o vstupu v platnost. Ani Dohoda ani Dodatek protokol neobsahují rovněž ustanovení, že Protokol je nedílnou součástí Dohody.

Česká strana nicméně vychází z předpokladu, že Dodatek protokol k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží (Kodaň 26. 5. 1998) je nedílnou součástí Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě zboží (Kodaň 26. 5. 1998).

Česká strana by uvítala sdělení, že rovněž rakouská strana považuje Dodatek protokol za nedílnou součást Dohody.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Rakouské republiky svou hlubokou úctou.

V Praze dne 21. května 2001

Velvyslanectví Rakouské republiky

Praha

Österreichische Botschaft

Zl. 279/20-2001

V e r b a l n o t e

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten ihre Hochachtung und beehrt sich, unter Bezugnahme auf Note Zl.113067/2001-MPO vom 21. Mai 2001 folgendes mitzuteilen:

Im Artikel 4 Abs. 3 des Abkommens über die grenzüberschreitende Beförderung von Gütern, unterzeichnet in Kopenhagen am 26. Mai 1998, wird auf das Zusatzprotokoll verwiesen. Dieses ist daher aus österreichischer Sicht als integrierender Bestandteil des Abkommens anzusehen und tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Die Österreichische Botschaft dankt für die Mühewaltung im Gegenstand und benützt auch diese Gelegenheit, das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Prag, am 28. Juni 2001

An das
Ministerium für
auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik

P r a g

PŘEKLAD

Velvyslanectví Rakouské republiky

Zl. 279/20-2001

Verbální nota

Velvyslanectví Rakouské republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a do-
voluje si ohledně noty č. j. 113067/2001-MPO sdělit následující:

Článek 4 odst. 3 Dohody o mezinárodní přepravě zboží podepsané v Kodani dne 26. května 1998 odkazuje
na Dodatkový protokol. Tento protokol je tudíž rakouskou stranou považován za nedílnou součást Dohody
a vstupuje v platnost současně s Dohodou.

Velvyslanectví Rakouské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních
věcí České republiky svou hlubokou úctou.

Praha 28. června 2001

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

Praha

88**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. července 2001 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem financí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště na silničním hraničním přechodu Vojtanov – Schönberg/Krásná Hora.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 dne 1. září 2001.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem financí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí
Spolkové republiky Německo
o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště
na silničním hraničním přechodu Vojtanov – Schönberg/Krásná Hora

Ministerstvo financí České republiky a Spolkové ministerstvo financí Spolkové republiky Německo se podle článku 1 odst. 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995 dohodly takto:

Článek 1

Na silničním hraničním přechodu Vojtanov – Schönberg/Krásná Hora bude na výsostném území Spolkové republiky Německo zřízeno předsunuté české pohraniční odbavovací stanoviště.

Článek 2

Prostor ve smyslu článku 2 písm. e) Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995 zahrnuje:

- a) plochy, zařízení a prostory společně užívané pracovníky obou států, a to
 - úsek spolkové silnice B 92 od společných státních hranic až k pohraničnímu odbavovacímu stanovišti,
 - kontrolní rampy u budov č. 4 a 11,
 - kontrolní haly pro nákladní vozidla budov č. 5 a 14,
 - kontrolní haly pro osobní vozidla budov č. 7 a 13,
 - parkoviště pro zaměstnance č. G,
 - plochu, která je označena „celní prostor“,
 - spojovací cesty v budovách,
- b) zařízení a prostory užívané výhradně českými pracovníky, a to
 - služební a odbavovací místnosti v budovách č. 3 a 10,
 - šatny, sociální zařízení a sklady v suterénu budovy č. 10,
 - odbavovací buňky pro nákladní dopravu v budovách předkontroly a konečné kontroly č. 1, 8 a 12,
 - odbavovací místnosti v budovách rychlého odbavování č. 2 a 9,
 - odbavovací buňky pro cestovní styk v odbavovacím traktu č. 15,
 - garáž pro osobní vozidla v budově č. 19.

Článek 3

(1) Toto Ujednání vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce, který následuje po měsíci, ve kterém bylo toto Ujednání podepsáno.

(2) Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky mohou být provedeny též formou výměny diplomatických nót.

(3) Toto Ujednání může být vypovězeno každou z obou smluvních stran písemně diplomatickou cestou a pozbude platnosti šest měsíců po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(4) Nezávisle na výpovědi pozbude toto Ujednání platnosti, jestliže pozbude platnosti Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Dáno v Praze dne 27. července 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo financí
České republiky:

Ing. Vendulka Holá v. r.
náměstkyně generálního ředitele
Generálního ředitelství cel

Za Spolkové ministerstvo financí
Spolkové republiky Německo:

Gerd Meny v. r.
ministerský ředitel

89

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. července 2001 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem financí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo o zřízení předsunutého německého pohraničního odbavovacího stanoviště na silničním hraničním přechodu Železná Ruda – Bayerisch Eisenstein/Bavorská Železná Ruda.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 dne 1. září 2001.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem financí České republiky a Spolkovým ministerstvem financí
Spolkové republiky Německo
o zřízení předsunutého německého pohraničního odbavovacího stanoviště
na silničním hraničním přechodu Železná Ruda – Bayerisch Eisenstein/Bavorská Železná Ruda

Ministerstvo financí České republiky a Spolkové ministerstvo financí Spolkové republiky Německo se podle článku 1 odst. 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995 dohodly takto:

Článek 1

Na silničním hraničním přechodu Železná Ruda – Bayerisch Eisenstein/Bavorská Železná Ruda bude na výsostném území České republiky zřízeno předsunuté německé pohraniční odbavovací stanoviště.

Článek 2

Prostor ve smyslu článku 2 písm. e) Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995 zahrnuje:

- a) plochy, zařízení a prostory společně užívané pracovníky obou států, a to
 - úsek státní silnice č. 27/1 od společných státních hranic k pohraničnímu odbavovacímu stanovišti,
 - plochu, která je označena „celní prostor“,
 - veškeré části odbavovací budovy sloužící všem organizacím a spojovací cesty v této budově,
- b) zařízení a prostory užívané výhradně německými pracovníky, a to
 - prostory v přízemí odbavovací budovy,
 - odbavovací kabiny pod zastřešením ve směru vstupu do České republiky,
 - parkovací místa západně od odbavovací budovy.

Článek 3

(1) Toto Ujednání vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce, který následuje po měsíci, ve kterém bylo toto Ujednání podepsáno.

(2) Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky mohou být provedeny též formou výměny diplomatických nót.

(3) Toto Ujednání může být vypovězeno každou z obou smluvních stran písemně diplomatickou cestou a pozbude platnosti šest měsíců po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(4) Nezávisle na výpovědi pozbude toto Ujednání platnosti, jestliže pozbude platnosti Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Dáno v Praze dne 27. července 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo financí
České republiky:

Ing. Vendulka Holá v. r.
náměstkyně generálního ředitele
Generálního ředitelství cel

Za Spolkové ministerstvo financí
Spolkové republiky Německo:

Gerd Meny v. r.
ministrský ředitel



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořícká 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.